

Cap à l'Est v Banskej Štiavnici
16. – 19. 8. 2012

10. narodeniny Cap à l'Est

OD HRADČIAN K BRATISLAVSKÉMU HRADU
...ČAS PRIATELSKÝCH STRETNUTÍ...



FESTIVAL OTVORENÝ VŠETKÝM NÁRODOM,
JAZYKOM, UMENIAM A VIEROVYZNANIAM

www.capalest.com

Cap à l'Est slávi svoj 10. ročník

Cap à l'Est sa usídlil v Banskej Štiavnici v roku 2003 po dvoch rokoch pôsobnosti v Budmericiach, kde za výdatnej podpory Literárneho informačného centra a vtedajšieho ministra kultúry Milana Kňažka začal budovať most medzi Parížom a východoeurópskymi básnikmi prostredníctvom poetických stretnutí (11 zúčastnených krajín, 10 jazykov).

Rozhodujúcim momentom pre osud festivalu však bol jeho prvý ročník v Banskej Štiavnici. Zrodila sa láska, festival sa zamiloval do tohto mesta. Počas obdobia ekonomickej eufórie a rozmachu kultúrnych politík európskych krajín, sme získali podporu od všetkých krajín, ktoré na projekte participovali. Pripomeňme si dôležitosť Grécka a Litvy v počiatočnom festivalu... iniciatívu Bruselu a Paríža, ako aj mnohých sociálnych partnerov... nadšenie z prvých pouličných koncertov skupiny Bagad, Taraf, lesných rohov... predstavenia v okolitých dedinách... význam prítomných a prezentovaných básnikov – Válek, Hviezdoslav, Rúfus, Novomeský, trnavská skupina, Mihalkovič, Marenčin... a spomeňme si aj na diskrétnu, no vrúcnu prítomnosť hosťujúcich krajín Portugalska, Talianska, Grécka, Bulharska, alžírskych, arménskych, afrických, či karibských básnikov...

... A potom nadišiel čas ekonomickej prešlapov a vojenských výprav... a kultúra tým trpí. Nadišla chvíľa vzopriet sa týmto trendom s chlebom ducha v rukách a s vínom skutočného citu. Toto je chvíľa, keď vám prinesieme skutočné umenie a oddelíme zrno od pliev... Toto je čas kedy prinášame to najlepšie s minimom prostriedkov a podpory...

Cap à l'Est slávi v týchto ťažkých časoch svoje desiate výročie a chce vám priniesť, ako hovoríme, len to najlepšie. Mnohí z vás sa obávajú o svoju budúcnosť a práve v týchto chvíľach umelci dajú zaznieť tým najvyšším a najčistejším tónom.

Na oslavu narodenín sme pozvali najbližších priateľov, českých básnikov, s ktorými sa podelíme o všetko, čím sme sa nestihli obdarovať, odkedy Česi a Slováci žijú v samostatných štátoch. Pár dní budeme zdieľať priateľstvo, ktoré je postavené na slobode všetkých zúčastnených, a na oslavu tohto priateľstva si uctíme Vladimíra Holana. Verše sa rozozvučia v srdci Starého zámku, ako to bolo po všetky predchádzajúce roky (trojjazyčné poetické a hudobné predstavenie).

Takže od Hradčian k Bratislavskému hradu...

Vitajte všetci na oslave 10. narodenín festivalu Cap à l'Est.

Michel de Maulne

2012 » 2011 » 2012 » CAPALEST BANSKÁ ŠTIAVNICA « 2012 « 2012 « 2012

PRE DETI



Francúzština hrou. Aktivity a hry vo francúzštine pre najmenších. Vaše deti sa pri tejto príležitosti môžu hravou formou naučiť prvé základy jazyka (čísla, smery, farby a základné vety).

Pre deti od 6 rokov.

Vedie Nicolas Guy.



Piatok 17.8. / 15.00 h.
Sobota 18.8. / 15.00 h.
Nedeľa 19.8. / 15.00 h.

Nádvorie Kammerhofu/ vstup voľný

CAPALEST V REGIÓNE

10. 8. – 13. 8. 2012

Cap à l'Est v regióne pod záštitou a s podporou Banskobystrického samosprávneho kraja



Les Tromano – S ozvenou po celej Európe

Trio kombinuje hudbu najväčších európskych skladateľov, Edith Piaf a hudbu Klezmer. Prijmite pozvanie do tanca v rytme tvorby od 1920-tych rokov až po súčasnosť.

Trio tvoria mladí sólisti z najprestížnejších filharmónii Európy a rozťancujú Vás na Šostakoviča, či Prokofieva... Prichádzajú s novým a dynamickým repertoárom...



10. august o 19.00 h - Kremnica / Kostol sv. Kataríny Alexandrijskej
(v spolupráci s NBS – Múzeum mincí a medailí v Kremnici)

11. august o 19.00 h. - Dudince / promenáda / park
(v spolupráci so Slothermae, Kúpele Dudince, a. s. a OOCR Dudince)

12. august o 16.30 h. - Banská Štiavnica / Joergesov dom, nádvorie*
(v spolupráci s Mestským úradom v Banskej Štiavnici a Joergesovým domom a.s.)

13. august o 19.00 h. - Zvolen / Stará radnica vo Zvolene
(v spolupráci s Podpolianskym osvetovým strediskom vo Zvolene)

Hudobníci: Yorrick Troman (husle), Daniel Troman (akordeón), Yann Dubost (kontrabas)

*koncert v Banskej Štiavnici sa uskutoční po vernisáži maliarky Yanouche Telgruc na nádvorí Joergesovho domu.

Spoločne rozkrájame narodeninovú tortu festivalu.

VÝSTAVA (27. 7. - 19. 8. 2012)

OTVORENÁ PIATOK AŽ NEDEĽU



Yanouche Telgruc :

Vernisáž 12. augusta o 16.30 h.

Človek nie je spokojný so svojimi zmyslami, no aj napriek tomu, že sa nimi riadi, kladie si otázky o odraze tohto sveta vo svojej mysli. Keby to tak nebolo, nebolo by umenia, len bubny a útržky farieb... aj tie by spochybnil – je forma sveta, ktorú vnímam, naozaj tá, ktorú hľadá moja duša?

Umelec hľadá v obraze sveta živú entitu, ktorá určí formu tejto nehnuteľnej prírody, a to, čo riadi jej kroky v chaose pocitov, je „vlnobitie Ducha“, ktorý je prítomný vo všetkom a v každom z nás...

Yanouche vyzbrojená ostrým noža, šľahá po plátne a zachytáva farbu tak, aby bola čo najpresnejším zobrazením života, ktorý hýbe kvetom i krajinou.

Žiadna fotografia nezachytí „život divého maku“, dokáže to len živá ruka, ktorá bola vytvorená tou istou silou, čo vdýchla život kvetu, ktorý ukladá na plátno a dáva mu život...

Len táto ruka samotná dokáže zobraziť tú obrovskú silu, ktorá dvíha vlny z mora, či závan vánku na tvárach mužov na kraji cesty pred bretónskym mestečkom...

Upriamte svoju pozornosť na tú ovládanú silu, ktorá je zobrazená tak, aby Vás upozornila na život, ktorý plynie v srdci Zeme, precíťte jeho tlkot, ako ho precítil Kepler v nebeských zákonoch, v srdci rudy... a zrazu pocítite, že farba je živý tvor a ukladá sa na plátno, aby Vás zasiahla a ukázala Vám život, ktorý prebieha práve pred Vami, práve v tomto kraji. Yanouche, keby si tak mohla jedného dňa namaľovať Sitno a Štiavnicu, tak ako ju kedysi videl Kollár ...



Banská Štiavnica – Joergesov dom, Námestie sv. Trojice/ vstup voľný

Štvrtok 16. august

15.00 h. **Babylon jazykov**

Každoročné poetické stretnutie, kde na úvod festivalu zaznejú jazyky všetkých prítomných básnikov, ktorí si navzájom odovzdávajú svoje tajomstvá a krásu svojej poézie.

Účinkujú: Petr Borkovec, Erik Jakub Groch, Mária Ferenčuhová, Rudolf Jurolek, Marek Šindelka, Štěpán Nosek, Rút Lichnerová, Aksinia Mihailova, Dana Podracká, István Vörös, Guy Goffette

Kaviareň Libresso/ vstup voľný

17.00 h. **Život je túžba**

Zo svojej tvorby čítajú český básnik a prozaik Marek Šindelka, slovenská poetka a prekladateľka Mária Ferenčuhová a francúzsky básnik a editor Guy Goffette.

Kaviareň Divná pani/ vstup voľný

19.00 h. **Trésor d'Orphée predstavuje Greensleeves a Pudding Pies**

Keltská hudba 17. a 18. storočia

Keltské videnie jednoty sveta bolo na začiatku 16. storočia chápané ako zmes rôznorodých, no zároveň homogénnych pocitov. Tento zážrak kultúrneho dedičstva 17. a 18. storočia Vám dnes večer ponúka Trésor d'Orphée...

Počas koncertu si vypočujete bretónsku kontinentálnu hudbu, ale aj hudbu



spoza Lamanšského prielivu (škótsku, írsku, waleskú). Hudobné teleso tvorí päť umelcov, ktorí spolu vystupujú v rámci Ensemble Walsingham. Už pätnásť rokov koncertujú po Francúzsku a celom svete a prinášajú divákovi neuveriteľný zážitok z prepojenia vážnej hudby s folklórnou...

Robin Troman – zobcové flauty, Thierry Meunier – lutna, mandora, tenor viola, teorba, Daniele Alpers – basová viola, Emily Ardoin – spodný tenor a basová viola, Jean Marie Poirier – baroková lutna a teorba

NEOPAKOVATELNÝ ZÁŽITOK...

kostol sv. Kataríny/ vstupné 10€/5,50€

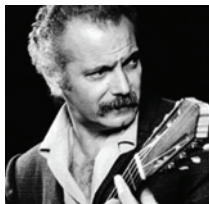
21.30 h. **Cyklus francúzskych šansónov a poézie - Pocta Georgeovi Brassensovi**

Recitál troch priateľov « Les copains d'abord »

Recitál troch umelcov o tom, čo je najpoetickejšie a najsatirickejšie, o francúzskom šansóne. A je tu Brassens, veľikán tohto nízkeho umenia, typického pre Francúzov.

Brassens stál pri našej kolíske, zabával nás v dvadsiatke, prehrmel našou šty-

ridsiatkou a opúšťa nás jedného krásneho rána na prahu zmeny spoločnosti, kde sa ocitáme ako siroty. Zhudobnil Aragona, Villona, Rutebeufa, a keď sa nad tým zamyslíme, v poézii mu vďačíme za všetko. Vďaka Georges, nezabudneme na to, že si bratom udatného Sv. Michala, ktorý zdolal beštiálneho draka, aby oslobodil krásnu dievčinu (našu dušu... našu slobodu...)



Každú chvíľu je na čo sa sťažovať

Starý Léon

Vráť sa s nimi aspoň na jeden večer, na Capalest, ktorý si opustil

Pošli všetku lásku k poézii do raja, nech si tam s Brelom, Ferrém, Dimeyim vystrája

A so všetkými z parížskeho kabaretu

Účinkujú: Jean Pierre Bluteau, Pierre Henri Bluteau a Balthazar Bluteau

Kaviareň Libresso/ vstupné 4€/2,20€

Piatok 17. august

15.00 h. **Najdôležitejšie je osvetlenie**

Zo svojej tvorby čítajú český básnik a prekladateľ Štěpán Nosek, slovenský básnik Rudolf Jurolek a bulharská poetka a prekladateľka Aksinia Mihailova

Kaviareň Libresso/ vstup voľný

17.00 h. **Mŕtvych nebudíme**

Zo svojej tvorby čítajú českí básnici Marek Šindelka, Štěpán Nosek, Petr Borkovec

Kaviareň Divná pani/ vstup voľný

19.00 h. **Moja noc s Hamletom**

Vladimír Holan s poetickými komentármi Dany Podrackej

Nepredkladáme Vám toto dielo ako text jedného z najväčších českých básnikov posledných desaťročí, ktorý bol preložený do takmer všetkých európskych jazykov. Poukazujeme na hĺbkovú meditáciu o zmysle života, poézie a činu... sledujeme vnímanie celej generácie.

Toto trojjazyčné predstavenie (česko-francúzsko-slovenské) sa radí medzi predstavenia « na počesť », ktoré každoročne uvádzame a venujeme veľikánom slovenskej literatúry... Tentokrát je to náš dar pre hostujúcich básnikov.

Dana Podracká napísala pre toto predstavenie 16 básní, ktoré sú odpoveďou ženy na nepokoje básnika. Slovo budú na 16 zastávkach sprevádzať lutna a flauta.

Účinkujú :

Básnik **Štefan Bučko a Michel de Maulne**

Žena **Magda Vášáryová**

Orfeus **Juraj Hrčka**

Euridika **Mária Danadová**

Lutna **Charles Raguin**

Flauta **Robin Troman**

Predstavenie s prestávkou.

Nádvorie Starého zámku/ vstupné 10€/5,50€

22.00 h. Cyklus francúzskych šansónov Anne-Marie Béline

Večer v kabarete „U vrtkého zajaca“

Vypočujete si všetky francúzske šansóny, ktoré vznikli pred zaplavením kultúry ničotou a sebastrednosťou.

Otvára sa nám spektrum povšimnutiahodných diel z dielne básnikov, ktorí pre toto nízke umenie prepožičali svoje verše talentovaným skladateľom.

Pozývame Vás na prechádzku plnú prekvapení, do sveta blízkeho i vzdialeného zároveň.

Anne-Marie Béline svojím hlasom očarí publikum a preniesie nás na jeden večer do najvychýrenejších kabaretov « U vrtkého zajaca » a « Pivnica ».

Večer plný nostalgie a potešenia...

Anne-Marie Béline – spev, Jean-Pierre Bluteau – gitara



Kaviareň Libresso/ vstupné 4€/2,20€

Sobota 18. august

10.30 h. Podpora pôvodnej umeleckej tvorby

Pri okrúhлом stole budú diskutovať Janka Motyčková, generálna riaditeľka Sekcie umenia MK SR, Magda Vášáryová, poslankyňa NR SR, Nadežda Babiaková, primátorka mesta Banská Štiavnica, Anton Hykisch, spisovateľ, Rút Lichnerová, spisovateľka, Mila Haugová, poetka, Miroslava Vallová, riaditeľka Literárneho informačného centra a Michel de Maulne, riaditeľ festivalu

Slovenské banské múzeum, nádvorie Kammerhofu/ vstup voľný

15.30 h. Uspávanka divokých zvierat

Zo svojej tvorby čítajú spisovateľka a poetka Rút Lichnerová, poetka a esejistka Dana Podracká, poetka a prekladateľka Mila Haugová

Kaviareň Libresso/ vstup voľný

17.00 h. Kniha, z ktorej rastie strom

Zo svojej tvorby čítajú český básnik, publicista a prekladateľ Petr Borkovec, slovenský básnik Erik Jakub Groch, maďarský básnik a bohémista István Vörös

Art café/ vstup voľný

20.00 h. Jazz a ešte niečo v Starej Pražovni

Koncert Alaina Henryho pre vibrafón

Perkusionista z Národného orchestra, člen Lyonských perkusí, Alain Henry sprevádzal na koncertoch a turné veľa významných osobností, ako Bill Coleman, Michel Petrucciani, Rhoda Scott, a ďalších skvelých jazzmanov. Na vibrafóne interpretuje vynikajúcim spôsobom nielen výborných súčasných skladateľov klasiky, ale aj jazzu.

V Pražovni nám predvedie horúce a dynamické „standardy“ jazzu. Bude to večer pre jazzových fanúšikov a všetkých zamilovaných do tejto veľkorysej hudby ... bude to nočná hudba improvizovaná priamo na mieste, tak, ako to na Capalest máme radi.

... ZARUČENE DOBRÁ ATMOSFÉRA...

Pražovňa/ vstup voľný

22.00 h. **Vo dvojici na člnku**

Michel a Charles, dvaja starí priatelia, pripravili večer plný hudby a poézie, ktorú majú radi... Villon, Louise Labé, Apollinaire, Nawal, Lattames, Baudelaire, Hugo, Cendrars, Agaron a Jacqueline.

V repertoári majú všetko od lutny a gitary Dowlanda cez Schuberta až po dnešných obľúbených skladateľov.

Predstavenie, ktoré sa hýbe v rytme našej lásky k francúzskej hudbe a poézii, len preto, že sa o ňu chceme podeliť...

Od protipólov k predstaveniu.

Charles Raguin – lutna a gitara, Michel de Maulne – hlas

Odporúčame požívať pri pohári dobrého vína

Kaviareň Libresso/ vstupné 4€/2,20€



Nedeľa 19. august

17.00 h. **Výnimočný koncert súčasnej hudby - Krúžok Kees Boecke (Holandsko)**

V podaní Robina Tromana

Publikum v Štiavnicí pozná Tromana a vníma jeho výrazný talent hrať na všetky druhy zobcových flaut, fujaru nevynímajúc.

Koncert je predstavením dvanástich častí zverokruhu, ktoré interpret prednesie s dávkou radosti, nepredvídateľnosti, a ako vždy ohromujúco.

Publikum tohto koncertu je pozvané na záverečný koktejl festivalu, ktorý sa uskutoční v hoteli Grand Matej.



Nádvorie Starého zámku (v prípade nepriaznivého počasia – Kultúrne centrum, Kammerhofská 1)/ vstupné 8€/4,40€

18.30 h. **Vladas Braziunas a hviezdy festivalu Cap à l'Est**

Výstava na jeden večer

Čítanie z tvorby európskych básnikov, ktorých portrétoval slávny litovský básnik počas ich pobytu v Banskej Štiavnici, prezentácia ich portrétov z dielne Vladasa Braziunasa.

Hotel Grand Matej/ vstup voľný

Preklad poetických textov do francúzštiny: Marie-Christine Hüber

Verše recituje: Mária Danadová a Arpád Pál

Verše vo francúzštine recituje: Anne-Marie Béline

PRAKTICKÉ informácie:



Prezident festivalu: Albert Marenčin a Bernard Noël, **Umelecký riaditeľ:** Michel de Maulne, **Spolupráca na programe:** Literárne informačné centrum, Miroslava Vallová, Association L' Athanor, **administratíva:** Lucia Huťanová, **ubytovanie a hostia:** Igor Lúčanský, **logistika a stravovanie:** Michal Ševella a Dagmar Zúbková (LIC), **tlačové oddelenie:** Veronika Čillagová, **vedúci techniky:** Peter Petrínek, **Zastúpenie BBSK:** Peter Černek, **Predseda výboru na podporu festivalu:** Mária Krásnohorská
Kontakt/rezervácie a predaj lístkov/štáb festivalu:
Kammerhofská 1, 969 01 Banská Štiavnica
info@capalest.com, alebo telefonicky na: 0908 559 573

Zľavnené vstupné platí pre študentov, dôchodcov a ZŤP.

Navštívte:

www.capalest.com

<http://capalest.festival.free.fr>

Partneri festivalu Cap à l'Est



5 FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



PENZIÓN
ROZÁLIA



Diela a DieLKa
SLOVENSKÝCH VÝTVARNÍKOV

